

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ К. БАЛЬМОНТА

Заклинание воды и огня, Une incantation du feu et de l'eau

Traduction française de Lina Ljubera
et de Serge Prokofieff

Соч. 36, №1

Un poco agitato

Я свет за-жгу, я свет за-жгу на
J'al-lume le feu, j'al-lume le feu sur

э - том бе-ре - гу. И - ди ти-хонь - ко.
toute cette rive ob-scure. Mar-chons en si-len-ce.

Сле-ди, на вам - не есть во - да, и - ди со
Re-garde cette pierre sou-ver-te d'eau, suis moi sans.

dim. *VP*

мною, с ор - нем, ту - да, с ор - нем, ту - да. На бе - лом
 bruit, li - mière en main, li - mière en main. Re - garde, re

кам - не есть во - да, на бе - лом кам - не есть во -
 - garde cette pier - re blanche, cette pier - re blanche cou - ver - te

p

- да. И - ди ти - хонь - ко.
 d'eau. Marchons sans crain - te.

mp

Ру - ка с ру - кой, ру - ка с ру - кой, здесь
 loi - gnons nos mains, ser - rons nos mains. Prends

f poco rit. a tempo *p* *f*

кто - то есть дру - го́й. И - ди ти - хонь - ко. Тот
garde, quel qu'un est là! Si. lence... si - len - ce... Qui

кто - то, мо - жет, слы - шит нас. Сле - ди, чтоб свет наш
sait s'il peut en - tendre nos pas. Sur - veille la flam - me,

не по - рас, что - бы во - да не проли - лась. Тот
veil - le bien que l'eau sa - crée ne se ren - verse. Prends

dim.

кто - то, мо - жет, слы - шит нас. Тот кто - то, мо - жет, слы - шит, мо - жет,
garde, il peut en - tendre nos pas. Prends garde, il peut en - tendre, il peut en -

p слы-шит нас. *p* И - ди ти - хонь - ко.
tendrenos pas. *Si - lence... si - len - ce...*

mp Мы свет не - сем, мы свет не - сем, ра - бы нам ночь со
La nuit, le jour sont nos es-claves. Por - tons, por - tons le

cresc. *f*

p *f*
feut! И - ди ти - хонь - ко. Сле - ди, ру - ка ору -
Marchons sans crain - te. Joï - gnons nos mains. Re -

- кой твер - да, на бе - лом кам - не есть во - да. Све -
garde, re - garde cette pier - re blanche sou - ver - te d'eau. E -

dim.

- ти, и - дем с ог - нем ту - да. Све -
 - claire, al - lons lu mière en main, é

diminuendo

- ти, сле - ди, сле - ди, све - ти. И - ди ти -
 - claire, é - claire, suis moi, suis moi. Sui - vous la

tr

- хонь - ко. И - ди ти - хонь - ко,
 ren - te. Al - lons sans crain - te.

p

И - ди ти - хонь - ко...
 Si - lence... si - lence...

pp

pp dolor

Голос птиц La voix des oiseaux



Andantino pastorale

Соч. 36, №2

От ласточки до соловья вся повесть малая мо-
 Mon conte commence par l'hirondelle, sa-chè-ve par le rossi.

- я. Весну ка-сатка на-чи-
 -gnol. Re-garde, les hi-ron-delles re-

-на-ет, а соловей ко-нец ей зна-ет. Ска-
 -vien-ent! Elles veulent nous dire que le prin-temps ar-ri-ve. Quand

- сат - кой пер - вой в пер - вый гром пар - ным у - мой, ся мо - ло - ком, и
 vient l'o - ra - ge prin - ta - nier, vite, la - ve - toi a - vec du lait pour

бу - дешь бел, и бу - дешь бел, не бу - дешь лиш - ний пред
 è - tre blanc, pour è - tre blanc, pour è - tre sûr de

де - вой, под цве - ту - щей виш - ней.
 plaire aux bel - les de - moi - sel - les.

p dolce
 Гнез - до, в ко - то - ром ма - лым рай, у
 Soigne bien le nid de l'hi - ron - nelle et

да - сточ - ки не ра - зо - ряй, не
 gar - de toi de le dé - truire. Si.

p

то при - лнуткте. бе вес - нуш - ки, сме - ять - ся бу - дут и дур - нуш - ки.
 moi ton nez, son vert de la - ches, fe - ra la joie de toute ga - mi - ne.

p

cantabile

Ко - гда за - сви - щет со - ло -
 E conte le chant du ros - si -

- вей, вни - кай в ту пе - сню, вверь - ся ей. Но
 - гни. é - sou - le bien se chant ma - gique. Pour

tr *f*

scherezando

есть и ле-ше-го в ней дуд-ка. Не сле-дуй, э-то зла-я шут-ка.
 - tant, prends garde à ses beaux traits: ils sont ma-lins, ils ont du di-a-ble,

Ю-ли-на-я есть сту-кот-ня. Не
 de tête qui ne domine in-fi-nie. Prends

dim.

rit. *a tempo* *respress.*

сле-дуй ей, пой-ми ме-ня. Но серд-цем слушай си рас.
 garde, a-mi, é-coute-moi bien. Heu-reuse se-ra ta ré-com-

dim. *p* *dolce*

-ка та, и сча-стье рас-две-
 - ren se, si dans ce chant tu trouves une

- тет бо - га - то, И есть ку - куш - ки пере - лет в той
note di - vi - ne. Sais tu que dans ces chants d'a - mour se

пе - сие, что лю - бовь зо - вет.
sa - che l'in - con - stance d'un con - son?

mf espress.

Не сле - дуй муд - ро - сти ку - куш - ки, и не иг -
Ne suis ja - mais son vil e - chet - te, ché - ris Pa -

- рай влюбви в иг - руш - ки. По со - до - вьи -
- mour et sois fi - dé - le. En - tonne le chant

molto espress.

но - му за - поЙ до са - мой вы - си
 di ros - si - gnat, qu'il at - tait que les plus

mp

Più lento

го - лу - бой. И знай, что свя - тость гнезд - до ро - га до
 au - tes cimes. Chantant ain - si lu te rap - prochés de

p dolce

f *p dolce* *pochissimo cresc.*

звезд, до солн ца и до
 Dieu, des cienu et des e

allargando *dim.*

mp allargando

Meno mosso

бо га.
 toi les.

pp

Бабочка Le papillon

Соч. 36, №3

Un poco allegretto. Con grazia

Жел - то - кры - ла - я ба - боч - ка, с дет - ства зна -
Ra - pil - lon, pe - tit maî - tre, cher dès l'en -

- ко - ма - я, по - ка - ча - лась по вет - ру и се - ла на
- fan - ce, tu vol - tiges dans la brise et te poses sur une

мак. *leur.* Хо - бот ком го - во - рит: „По - смо -
u veut l'air de nous dire: Re - gar -

pp un poco cresc.

mf dim. p p scherzando

три - те, здесь до - ма я! Вампри - ветствен - ный кры - лья - ми
 - des, me voi - ci chez moi! Je vous fais de mes ai - les des

де - лаю знак! *pp*
 signes a - mi - canx!

p По - ки - ва - ла, сло - жи - ла два стя - га у - зор - ны е,
 Tu te ber - cess, et jli - ant les deux voi - les lui - san - tes,

pp tranquillo
legato

и за - бы - ла с в дре - мо *pp* Менo mosso
 tu te perds dans un re - ve sous un ra - yon brü - lant.

pp dolce

doloroso *cresc.*

O, как тя - гост - ны но - чм люд -
 Oh, que sont tris - tes et noi - res les

legato

pp

mf

- ски е и чер - ны е.
 nuits ku - tai nest

mf *mp* *mf*

cresc.

O, как боль - но ду - ше, рас - се - чен - ной ме -
 Oh, que souf - fre mon âme far un glai - ve per -

mp *cresc.*

ff *dim.* *p* poco rit.

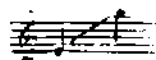
- чом!
 - ciel

Помни меня!

(Малайский заговор для памяти)

Pense à moi!

(Une incantation malaise)



Соч. 36, № 4

Andante

p

И при - нес те - бе
Je l'ap - por - te là

вкрадчи - вый лист, я при - нес те - бе при - ный бе -
feuille len - ta - trice, je l'ap - por - te une feuille de bé -

p

dolce
тель. По - ло - жи е - го в рот, на - сла - дись,
Goute la fraî - che dou - ceur de cette feuille.

pp

espress.

по - лю - бив ме - ня,
Si tu m'ai - mes, sci

mf

пом - ни ме - ня,
- viens toi de moi!

Солн - це вста - нет ли,
Quand le jour se lève,

пом - ни ме - ня,
pense bien à moi;

солн - це ля - жет ли,
quand le jour s'é - teint,

пом - ни ме - ня,
pense bien à moi,

как ты пом - нишь от - ца и - ли мать,
comme tu penses à ton père, à ta mère,
espress.

p *mp* *p* *mp*

как ты пом - нишь ро - ди - мый свой дом,
 comme tu penses à ta viel - le mai - son.

p *mp* *p* *mf*

пом - нишь две - ри и лест - ни - цу в нем,
 En - tou - rée de ces chers sou - ve - nirs,

cresc.

mp *mf* *mp*

днем ли, но - чью ли, пом - ни ме - ня.
 jour et nuit sou - viens toi de moi.

mf *f* *pp* *tranquillo*

Ес - ли гром за - гре мел, вспо мя - ни, вспо мя - ни,
 Si le tonnerre gronde dans les cieux, pense à moi, pense à moi.

p *mf* *p*

mp

ес - ли ве - тер сви - стит, вспо - мя - ни, вспо - мя - ни;
Si le vent sif - fle dans tes face, pense à moi, pense à moi.

mp *mf*

ес - ли не - бе свер - жа - ют ог - ни, вспо - мя - ни, вспо - мя - ни, вспо - мя - ни, вспо - мя -
Si les flam - mes il - luminent l'ho - ri - zon, pense à moi, pense à moi, pense à moi, rien qu'à

ten. *f*

- ни. Ес - ли звон - ко, звон - ко пе - тух про - но - ет, ес - ли
moi. A l'ap - pel é - cla - tant du pre - mier chan - te - cler, au mur -

mf p *f*

слы - шись, как вре - мя и - дет, ес - ли час у - бе - га - ет за час, и бе -
- mire des mi - nutes qui s'é - coulent, au mur - mi - re des heures qui s'é - chappent, pense à

- жит, и ве - дет свой рас - сказ, ес - ли
 moi, rien qu'à moi, rien qu'à moi Le ma -

The first system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The lyrics are in Russian and French. The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. The piano part includes a triplet of eighth notes in the first measure and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte).

солн - це и - дет за лу - ной, будь всей па - мя - тью
 tin, et le soir, et la nuit, que ton à - me

The second system continues the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and a *V* (crescendo) hairpin. The piano accompaniment features a dense texture of chords in the right hand and a more active bass line. Dynamic markings include *mf* and *f* (forte).

вме - сте со мной.
 soit près de moi.

The third system concludes the musical score. The vocal line is marked *dim.* (diminuendo) and ends with a long note. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand, some marked *dim.*, and a bass line with a dynamic marking of *p* (piano). The system ends with a triplet of eighth notes in the right hand.

pp misterioso

Стук, стук,
Тос, тос,

pp molto tranquillo

стук. Это я при-хо-жу. Стук, стук,
тос. Je suis là, à la porte. Тос, тос,

p

стук. И в о-кош - ко гля-жу.
тос. C'est mon coeur qui l'ap - pelle.

p

dolce

СЛЫШИШЬ серд - це? В нем столько ог -
Oh, com - *prends com-prends* *tout mon a*

5 2 1 3 3 5 2 1 3 3 5

Re. *Re.* *Re.*

- ня, Ду шу чув - ству - ешь?
- tout *Songe à* *ten* *des* *set*

mf *cresc.*

Re. *Re.*

Пом - ни ме - ня!
Pense bien à moi!

f

1 3 5 #2 5 8 5 3 1 4 3

Столбы

Les Granits

Соч. 36, №5



Andante lugubre

f pesante *dim.*

mp

При мо-ре
Co lonnes fu-

чер - ном сто - ят стол - бы.
- nes - les au bord d'une mer.

p pesante

Стол - бы из кам - ня.
Нит hai - tes pier - res

p

Чис - ло их во - семь.
gal - gées *си* *ii - gne.*

p
 При - хо - дят ча - сто сю - да ра - бы.
De tems à au - tre, *sui - vi d'es - claves,*

И сон - мы ю - ных не
Un cor - tège fu - nè - bre *ar -*

гро - бы.
i - ci.

Бледнеют зима. И шепчет
 L'air comme sur - mi - re. La nei - ge

p

Meno mosso

о - сень.
 tout - be.

pp *tr*

По - рой и зве - ри сю - да дой - дут.
 Une bê - te fau - ve se montre par - fois

legatissimo *p*

По - рой при - мчит - ся сю - да и пти - ца. И за - то
 ou un oi - seau se po - se sur une pier - re. Quelle force é

- ску ют. Что делать тут?
 - tran - ge at-tire ces bê les?

Пой - дут, за - бро - дят
 Elles viennent, elles hé - si - tent,

и у - па - дут, и у - па - дут, у - став стре -
 elles tâchent de fuir, font quelques pas et, lassés de

- жить - ся, у - став' кру - жить - ся.
 - i - vre, elles tombent mor - tes.

При мо - ре чер - ном сто - ят стол - бы.
Co-lonnes fu - nes - tes au bord d'une mer.

f subito *dim.*

pesante

От дней до дней -
De puis des sie -

mp *f*

ных.
- cles.

Чис - ло их гроз - но.
O, nombre ma - gi - quel

cresc. *p* *cresc.*

Чис - ло их ве - ще средь числ судь - бы.
Quel sa - cri lège con - damne ces vieux gra - nits?

И их зна - че - нье на
Quelle voix lu - gu - bre ré -

крик моль - бы;
- pète ces mots?

poco dim.

f

„На - век.
„Trop tard.

Без - глас - ность.
Si - len - ce.

mf *mp* *p*

Вра - ждеб - ность.
Ven - gean - ce.

p

Позд - но.
Най - не.

Позд - но?
Най - не.¹⁷

p *p*